

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ СД.05. «Специальные виды перевода»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специальные виды перевода» (английский язык) (далее - дисциплина) относится к специальным дисциплинам. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь углубленные знания в области английского языка и базовые навыки переводческой деятельности.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения дисциплины «Синхронный перевод».

Дисциплина изучается в 1-4 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	Знать: - особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; - особенности менталитета коммуникантов ; - культурно-исторические условия формирования национального менталитета; - языковые и речевые нормы русского и английского языка. Уметь: - учитывать эти особенности в межкультурной коммуникации. Владеть: -языковой и речевой нормой русского и английского языков
ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной речи	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	Знать: - цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - особенности культуры устной речи русского языка и английского языка Уметь: - правильно оформлять высказывания на переводящем языке Владеть: - культурой устной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ОПК-5 Владение основными дискурсивными	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	Знать: -основные требования к порождения связных текстов в устной и письменной формах; Уметь:

способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		<ul style="list-style-type: none"> - воспринимать связные тексты в разных условиях общения; - порождать связные тексты в разных условиях общения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками порождения связных текстов в разных условиях общения - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексическими и грамматическими средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы английского языка <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать эти формулы в разных сферах общения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - этикетными формулами в устной коммуникации
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе; - способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять приемы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; - учитывать соответствие текста перевода нормам языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами достижения адекватности при переводе
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	1 год – углубленный, 2 год - продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы устного последовательного перевода; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; - соблюдать в переводе норму переводящего языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормой переводящего языка

исходного текста;		
ПК-14 владение этикой устного перевода	1 год – углубленный, 2 год – продвинутый	Знать: - этику устного перевода в разных сферах общения; Уметь: - соблюдать этику устного перевода в разных условиях общения Владеть: этикой устного перевода в разных условиях общения

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 260 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Тема 1. Перевод видеоматериалов как отдельная профессия, её особенности и отличия от других видов переводческой деятельности. Специальные компетенции, необходимые для овладения данной профессией.

Тема 2. Дублирование и различные виды озвучивания, понятия параллельной «укладки» и «смыкания». Необходимость «укладывания» в жесткие временные рамки.

Тема 3. Понятие «физического размера» фразеологических и синтаксических единиц в английском и русском языках. Способы преодоления различий.

Тема 4. Общетеоретические и практические аспекты перевода и транскрибирования заведомых «камней преткновения». Переводческие приемы и решения.

Тема 5. Рекомендации по работе со словарями и иными источниками, советы по проблематике поиска на конкретных примерах. Интернет как источник необходимой информации.

Тема 6. Привитие навыков работы с «тайм-кодом». Временной регламент.

Тема 7. Типы монтажных листов и особенности работы с ними.

Тема 8. Особенности и необходимость тщательного оформления конечного продукта. Выбор вариантов перевода, соответствующих всем нормам ПЯ.

Тема 9. Фразеология как важнейшая лингвистическая дисциплина; типы устойчивых сочетаний слов нефразеологического характера. Способы передачи фразеологизмов.

Тема 10. Понятие контекста и ситуации. Влияние контекста и ситуации на выбор переводческого решения.

Тема 11. Сочетаемость, взаимозаменяемость и незаменимость фразеологических единиц, их устойчивость (инвариантность) на различных уровнях языковой структуры.

Тема 12. Этимология как одна из важнейших лингвистических дисциплин.

Тема 13. Особенности английского языка в США и на Британских островах. Учет диалектических и вариативных различий, их передача при переводе.

Тема 14. Наличие или отсутствие параллельных конструкций в английском и русском языках.

Тема 15. Перевод междометий и приветствий: возможные способы перевода.

Тема 16. Ирония и юмор (локальный, профессиональный) – английский, американский, русский – совпадения и принципиальные различия. Переводческие приемы и решения.

Тема 17. Табу – социо-культурные, религиозно-мировоззренческий и т.д. Переводческие решения с учетом табу.

Тема 18. Виды метафорического и иного слэнга и слэнгообразование. Возможные способы передачи.

Тема 19. Жанровые особенности и рамки разрешительной системы в США и Англии.

Тема 20. Словотворчество и способы замены непереводаемого.

Тема 21. Различные виды «игры слов» и рифма. Способы передачи, неизбежные потери.